

NĂM THỨ 80  
Số 5730.

Ngày thứ ba  
7 Décembre 1987

Ngày mùng 5  
tháng mười một (Đôi)  
NĂM ĐINH-SỬU

Chủ-nhiệm: NGUYỄN-VĂN-CUOA

Bao báo xin trả trước cho  
Ông Nguyễn-Văn-Cúa.  
Số 84 về cho ông Lâm-Văn-Ngợ.

XUẤT BẢN HÀNG NGÀY

BÁO QUAN: 57, Rue Lucien Mossard, 57 - SAIGON  
Đầy thép tất: LUCTINEH - Đầy thép nói: 20.364

Chủ-nhiệm: LÂM-VĂN-NGỘ

Thay mặt cho tờ báo bên Pháp-Guê  
COMPTON INTERNATIONAL DE PUBLICITE  
8, Rue Trocater - PARIS (VIII)

GIẤY BÁO

Một năm... 12500  
Mười tháng... 8.50  
Mười... 3.50  
Mỗi số... 0.04

TRAM NĂM MỚI CÓ MỘT LẦN

CÁI-MON KỶ-NIỆM  
cụ Pétrus Trương-vĩnh-Ký

Cuộc lễ kỷ-niệm cử hành trước đăm công-vinh  
hơn 5.000 người



Linh chiệp từ quần Thị-giê-đức ở nhà thờ đ. ra, đi vào nhà mộ khánh thành kỷ niệm

Trong hai kỷ-thuật cổ lai kỷ-niệm nhà đại-vân-hào Việt-Nam Jean Baptiste Pétrus Trương-vĩnh-Ký, thì năm nay có vẻ đặc biệt hơn. Đó là một đợt kỷ-niệm quan-trọng, thành thử có nhiều bài không thể kỳ cấp về lòng trong trang-triết-thức của cuộc lễ.

Tên ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký (chữ húy Nguyễn Văn Trạng) sinh năm 1882 tại làng Tân-Khang, huyện Lạc-Hương, tỉnh Hưng-Yên, Việt-Nam. Ông là một nhà văn, một nhà báo, một nhà hoạt động xã hội nổi bật của Việt-Nam.

Ông là một nhà văn, một nhà báo, một nhà hoạt động xã hội nổi bật của Việt-Nam. Ông đã dành cả đời mình để cống hiến cho quê hương và đất nước.

BÀI HỒM NAY

Hải-trần hòa-tai  
thiệt hủy trên 100  
nóc nhà là ở Xóm-chiêu và 3 nóc nhà ở Phú-thộ

Vào 2 giờ khuya đêm rồi, một trận bão tai dữ dội phát khởi thổi hủy trên 100 nóc nhà là ở Xóm-chiêu trước Ông Olivier. Gió thổi mạnh, mưa to, nước dâng cao, sóng biển vỗ mạnh vào bờ.

Bài diễn văn của ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học

Cái hiên kỷ niệm mà cuộc lễ hôm nay đang làm rung động người nghe, đây là một kỷ niệm quan trọng của dân tộc. Ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học đã trình bày một bài diễn văn cảm động về cuộc đời và sự nghiệp của ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký.

TRƯỚC THƯƠNG VỀ GIA-ĐÌNH

Ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học đã trình bày một bài diễn văn cảm động về cuộc đời và sự nghiệp của ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký. Ông đã nhắc nhở chúng ta về lòng biết ơn đối với gia đình và quê hương.

Ông Trương-vĩnh-Ký sẽ phát hành 2198 số van về Đổng-pháp

Sở đặc-đặc vẫn 10 vạn đồng, nhưng ngoài ra còn có nhiều số trúng hơn những kỷ niệm này. Ông Trương-vĩnh-Ký đã quyết định phát hành 2198 số van về Đổng-pháp để tưởng nhớ công lao của ông.

Ngã sự soạn danh với Nhu' chẳng?

Danh chúng các tinh ở Đông-Tây-bà-ly-tả (của Nga ở Việt-đông) đều qua quốc-vương cuộc chiến-tranh Nga, Nhật không thể tránh được. Nhiều người ở Hải-xâm-uy (Vladivostok), trẻ và Mặt-trung-khoa (Moscow, kinh-đô Nga) đều nhận nhận thì ở Hải-xâm-uy, cho là Hải-xâm-uy đang hết sẽ ngày đêm sớm sớm sình-địch, và thì hành những phương-pháp để phòng rất nghiêm.

Hải-xâm-uy? Cứu sự của Nga trong và về Nhật-bản, và Thái-binh-đương, có lẽ người nhận vào tìm kiếm. Sự trên Nga Nhật chiến-tranh 1905 - 1906, Nhật-bản đã từ được hai mũi gươm của Nga đến gần kinh-đô của Nga, và đã đưa đến sự thất bại của Nga và Đức-thuyền (Port Arthur). Lợi-giữm thì ba chục đã được, vẫn không hề có người Nhật ở đây. Tuy vậy, sự việc qua Nhật-bản của 1.000 các số, một việc rất để làm của phi-cơ và tàu ngầm - Hải-xâm-uy và Tây-như ở bên cạnh Đông-kỳ và Tây-như với những kỷ niệm chiến-tranh này.

CÁI-MON KỶ-NIỆM

Cụ Pétrus Trương-vĩnh-Ký  
Cuộc lễ kỷ-niệm cử hành trước đăm công-vinh  
hơn 5.000 người



Linh chiệp từ quần Thị-giê-đức ở nhà thờ đ. ra, đi vào nhà mộ khánh thành kỷ niệm

Trong hai kỷ-thuật cổ lai kỷ-niệm nhà đại-vân-hào Việt-Nam Jean Baptiste Pétrus Trương-vĩnh-Ký, thì năm nay có vẻ đặc biệt hơn.

Tên ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký (chữ húy Nguyễn Văn Trạng) sinh năm 1882 tại làng Tân-Khang, huyện Lạc-Hương, tỉnh Hưng-Yên, Việt-Nam.

Ông là một nhà văn, một nhà báo, một nhà hoạt động xã hội nổi bật của Việt-Nam. Ông đã dành cả đời mình để cống hiến cho quê hương và đất nước.

BÀI HỒM NAY

Hải-trần hòa-tai  
thiệt hủy trên 100  
nóc nhà là ở Xóm-chiêu và 3 nóc nhà ở Phú-thộ

Vào 2 giờ khuya đêm rồi, một trận bão tai dữ dội phát khởi thổi hủy trên 100 nóc nhà là ở Xóm-chiêu trước Ông Olivier. Gió thổi mạnh, mưa to, nước dâng cao, sóng biển vỗ mạnh vào bờ.

Bài diễn văn của ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học

Cái hiên kỷ niệm mà cuộc lễ hôm nay đang làm rung động người nghe, đây là một kỷ niệm quan trọng của dân tộc. Ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học đã trình bày một bài diễn văn cảm động về cuộc đời và sự nghiệp của ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký.

TRƯỚC THƯƠNG VỀ GIA-ĐÌNH

Ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học đã trình bày một bài diễn văn cảm động về cuộc đời và sự nghiệp của ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký. Ông đã nhắc nhở chúng ta về lòng biết ơn đối với gia đình và quê hương.

Ông Trương-vĩnh-Ký sẽ phát hành 2198 số van về Đổng-pháp

Sở đặc-đặc vẫn 10 vạn đồng, nhưng ngoài ra còn có nhiều số trúng hơn những kỷ niệm này. Ông Trương-vĩnh-Ký đã quyết định phát hành 2198 số van về Đổng-pháp để tưởng nhớ công lao của ông.

HỒI THƯỜNG

Ông Hộ-Phước Hội Đổng-Pháp-Bác-Học đã trình bày một bài diễn văn cảm động về cuộc đời và sự nghiệp của ông Pétrus Trương-vĩnh-Ký. Ông đã nhắc nhở chúng ta về lòng biết ơn đối với gia đình và quê hương.

NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỬA 57, Rue Lécion Messard Saigon
Có bán dây băng (deharpe) cho các quan, - cai và phó tổng, Hội-dồng và Xã-trưởng
Hàng tới, - Giá rẻ,

Công - Văn

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Namky ngày 16 Novembre 1937: Định do đảng và học đồ lại những đất trong làng có sau kỹ thuộc về hai Trại cũ:

- Phước-chương, tổng Ngãi-hòa-tương;
Long-độc, tổng Trà-phấn;
Đa-lục (xóm Thanh-tri), tổng Tra-nhiều.

Hưng-Mỹ, tổng Tra-bình.
Số căn ruộng được đất mà địa thổ hay là tư sản có đời

đều là hồi phân ranh chằng đềm giới rành rành đất hoàn của nhà nước thì phải thì bành trong một thập niên sau khi hành lợi nghị này trong quan báo Namky. Thế là ở sự cũm ranh và sự nhát về sự bị phạm thể lệ kỹ thì đã định trong dịp lễ hội nhét lời nghị ngày 18 Novembre 1912, có lời nghị ngày 18 Octobres 1934 nữa lại.

Khi các công việc về sự đo đạc và họa đồ lập xong rồi, thì một bản họa đồ mới về lại và một bản vẽ kỹ thuật chung về các công việc về sự đo đạc và họa đồ được đem ra họp. Trong kỹ thuật này thì quan quyền thì địa hội và làng thôn những lời kẩn nại.

Lời nghị này và hợp dịch ra chỉ quốc-ngoại sự đo đạc và họa đồ trong một thập niên tại hai Trại và tại nhà việc các làng đo đạc lại và các làng kế cận.

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Namky ngày 2 Septembre 1937: Định cho M. Lê-văn-Nguyễn (kẻ kẻ hương gia tài) kiện lại một nhà hương và làm chủ việc việc sự đo đạc nhà nước số 26 từ từ 5 họa đồ làng Bình-Mỹ, hạt Chợ-đạo, đất thảnh 33 mẫu 60.00

Đất khẩn hoang chằng đềm bán hay là hương và cho người người quốc;
Số bản hay là hương, cho, và trái các khoản địa thổ đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trái tư chấp.

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Namky ngày 2 Septembre 1937: Định những công Trường Minh-Mỹ, hạt Chợ-đạo, đặng làm công điền những số đất của nhà nước có ở một xã quan bả học lạc tại làng Ất.

Table with 3 columns: Số diện, Tô hoa, and Số mẫu, sào. Lists various land parcels and their measurements.



Trong vùng đất Việt



Vuốt râu hùm

Saigon - Ông Bonnet, chủ tịch hội An-bản-xử ở Saigon, mới bị kẻ trộm đến viếng, trong đêm thứ sáu ngang mặt thủ bẫy vượn nài.

Vào khoảng 2 giờ khuya, ông Bonnet đang ngủ thỉnh lịnh nghe có tiếng động nên giật mình tỉnh dậy. Ông thấy bóng người đứng tại chỗ một lát và đứng lưng tại đó ông trạc tay để

Liên khi ấy, ông Bonnet nhảy xuống giường định chạy lại ôm kẻ giặc. Nhưng bóng đèn nó dường như đã hững trước nên có giờ nhảy phồng ra giữa sự rờ rập hoảng sợ trong thảng lạng mọi cách để lẩn hết sự.

Ông Bonnet không theo kịp nên vô hướng xem lại thì thấy cái bốp phớt của ông đã theo tay tên trộm ra rồi. Sống nhất may là hao nhiều tiền bạc, ông Bonnet đều cắt hết trong túi quần. Ông nhay ra trong bốp phớt chỉ có được những giấy tờ quan hệ mà thôi. Ông Bonnet đã có việc này rồi bít mặt-thôn nôi.

Vị thầy việc hát bình

Rachgia. - Tên út và tên Kiếm ở Rachgia vẫn bị bạn xóm riêng quen thân với nhau thường ngày. út và Kiếm vẫn tâm đầu ý hiệp lắm, nhà Kiếm như nhà út, út ở gần vẫn tới lui xông pha mà vô ngại.

Kiếm có một đứa em gái đẻ yêu, tuổi đã lớn đẹp - kẻ rói, nhiều cậu trai trẻ trong làng tranh trẻ để hôn. út bấy lâu gặm ghè, nhưng không quên làm một quán-tết. Thấy bạn trai kia về quê sự hàng đi, nên út toan làm ầu

Đêm hôm kia, út về nhà của nhà Kiếm, vì qua lại thường quen biết nhau nhà họ năm em em Kiếm, như út đi thàng vào để út không phải như vậy kẻ trộm hoa kiêu. là một đứa quen thân hoặc trải tiếng kẻ vụng quặng gì đi

Anh đi vào để rồi loan lưng hóm, nhưng mặt đưa ông gọi Kiếm còn ở trong nhà rồi mau chóng đầu thoát. Sáng lại, em gái Kiếm hoa lại một việc vớ vẩn. Kiếm tức mình, nên gặp út bên - xai - nhảm làm cho út xấu hổ, út trả lời dõng chém Kiếm. Kiếm nghẹn lại, liền thề út. Không nghĩ sự út vào nhà xách dao ra chém Kiem, nhằm kẻ kẻ đương cự, Kiếm bỏ chạy. út tức rượt theo "mà một không đứng, thợ Đanh-Sách thấy vậy bắt bịnh nhày ra ra thiệp. Cảnh ừ cho Kiếm chạy, đành quen giết không dứt lửa huơ dao chém đi vào Đanh - Sách, hạt Đanh - Sách bị trúng thương, huyết lưu xích địa. Nhà chửa-tránh đã bắt út và đưa Đanh-sách vào nhà thương.

Cắt tóc bỏ vào chảo ghò cộp và chấp án thật ư ?

Money - Hấp vữa qua nhà Hoàng-Văn-Lưu, làm là quàng, sai con là Hoàng-Văn-Chung đem đến cho cha tên Lưu một mớ cháo chẻ và một bát cơm. Lúc ấy đã tối, nên em con tên Lưu xúm nhau vào ăn cháo chẻ không để ý xem trong chảo chẻ gì hay không. Đến gần giờ ăn con tên Lưu liền được nhà người mẹ bắt thì thấy người trong bếp; xem lại chảo chẻ thì trong đấy những tóc cắt nhò nhò về

Đem đến cho em tên ấy họ để ăn xong, rồi em tên Lưu định làm cháo chẻ con tên Lưu đem cháo chẻ và bát cơm thừa ấy đến trình Hương lý xã Vĩnh-thực để trình quan Châu Money làm biên bản.

Việc này xảy ra thì việc tranh cãi thì mà nhà nài người ta dần dần trước anh em tên Lưu để đem đưa đến Châu Money để xin chia gia tài; nhưng việc gia tài chưa xong, Nay các em tên Lưu định làm cháo chẻ con tên Lưu chẻ để khỏi phải chia gia tài cho tên ấy. Chẳng biết thế hư thế nào quan Châu Money còn đương xét

Lê-văn-Tân, người xã Vĩnh-thực có một vườn cũ ở ngoài đồng, sự đêm người đến ăn trộm, lấy mất một cái chổi bằng gỗ ở ngoài vườn giữ cỏ. Đêm hôm 22 Novembre vừa rồi, Tân đi vắng, sai đứa con là Lê-văn-Mệp 8 tuổi và hai đứa cháu là Lê-Văn-Phe 8 tuổi, ra chơi đùa ở giữ cỏ. Đêm ấy trời rét quá chúng đời lừa sười, rồi ngả quẹo đi mất, lấy chổi vào chộp. Lê-V - Phụng chằm bên cạnh lửa, nên chầy chày ngủ, nên tên Mệp và đứa bé thì-Lưu thò búng đèn người chạy ra thoát, nhưng cũng bị bỏng nhiều chỗ.

CUỘC XỔ SỐ ĐÔNG-PHÁP KỶ NHÌ NĂM 1937
600.000 đồng bạc chia ra làm năm bộ
mỗi bộ là một đồng
BỘ AI-LAO (bộ thứ năm)
Mỗi bộ có 4.021 số trúng
1 số trúng ... 4.000 đồng
80 ... 1.000
360 ... 100
8600 ... 50
86000 ... 10
Có 5 là lớn chung các vé trong 5 bộ đều hạng 4
Xã tại Hanoi ngày 6 Janvier 1938

SPORT
Thuốc vãn tại đây có mùi thơm của thuốc bêm Tây
Ngon hơn thuốc của các ngài thường hút
5 xu một gói 20 điếu

Phòng Văn Biện-Sư Phan-v-Thiết
Cư môn luật, Tối nghiệp, cao đẳng trường học Pháp quốc
55, Boulevard Giron - SAIGON

Chợ
Mở cửa
Lên
Số
Số
Số
Số
Số

Mardi 7-12-37. - VIÊU-THUYẾT - số 740
Hồng liên sư
Hỏa thiêu Hồng-liên-tư
Ngày 28 tháng 12 năm 1937

như vậy còn chỉ qui bằng.
Dương - tưng - Hồn hồi:
"Trong lại ra làm sao? Vì em chưa từng trải, nên em không biết, phải hỏi sư-huyền lại một lời cho sự - "hững giết-lạt mà kẻ xuất gia khó giữ được đó, là đi kẻ bán-nhơn họ hiệp bực mà giữ không được, hay là tự mình bỏ đi như vậy thì không được?"

Nếu lão độ từ đây quyết lập định trước cần. Tuy thì qua đi bầm cũng sự-phu mà câu người thế đó cho em, vì qua biết xuất gia tự hạnh là một việc rất tế nhị

Chợ
Mở cửa
Lên
Số
Số
Số
Số
Số

# TẬP «SU-PHẠM HỌC-KHOA»

## XUẤT BẢN MỖI THÁNG MỘT KỶ

Giá đóng niên tập S. P. H. K. (Cả phần thầy giáo)... .. 5400

Những vị giáo-sư và viên quan An-nam nếu thừa nhận giúp đỡ cho bản-quản, những số bạc mua báo ấy thì bản-quản sẽ tính cho một phần huê-hồng 5%.

**HÀNG BẢO-KẾ**

La Providence et  
L'Industrielle du Nord  
ÔNG BOY-LANDRY

Làm Đại-lý 17, Place du Théâtre, 17 - SAIGON

Hàng Bảo-kế này chuyên lo bảo-kế cho những xe-hơi, nhà cửa, phố và hàng-hóa cho anh em. Những người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lục-tinh mà chưa bảo-kế với hàng này, nên gấp tức rời ra hư hại việc gì, thì hàng sẽ bồi thường một cách rất mau lẹ vô cùng. Xin anh em lưu-ý...

### Một ông quan có công lao với dân sự miêng Sông-Bé

Thủ-dầu-một. — Thấy Ban Biện, Phó tổng Phan-vân - Phườn ở làng Chơn thành, tổng Bình Hưng, tỉnh Thủđau một, là một vị cha mẹ dân rất thanh liêm.

Thầy, trước khi ở Phủ Thuận làm giáo tập dạy trường canh nông ở Bến Cát, đóng 3 năm xin nghỉ, thầy trở lên ở Sông Bé mở đất làm sở caosu. Và làm nghề thủu khoán, lại có động cho dân sự miêng Sông Bé trông lại. Thấy thầy làng An Long và Lại Uyên hai làng kế cận nhau, đã tiên thôn. Mà lại nhiều nơi khuyết diêm, thầy và làm Hương sự tại làng Lại Uyên 5 năm thầy xin khai phá đất rừng, mà làm chợ, phố cắt trường học, lập thêm xóm, mới Tại Bàu Bàng và Chơn Thành.

Còn làng An Long chúng tôi đây cũng là một làng nhỏ eo hẹp lắm thường năm bị lụt luôn luôn. Đã vậy mà trong làng có một cái suối tên Thuận bao quanh cả làng, thường năm tháng 6 đến tháng 9 An-nam nước ngập lên bên dân sự lấy làm khôn đốn bề sanh nhai bất tiện lắm, mà lại đường sá không thông. Cũng nhờ thầy ra sức với tay phụ giúp với hương chức tôi, mà xin với Quan trên bắt một cái cầu. Nhờ ơn Quan trên y phé. Nay đã có cầu dân sự trong làng đi ngan qua suối Thôn khỏi lạng hẹp như khi trước. Chúng tôi và dân sự miêng Sông Bé lấy làm cảm ơn Quan lớn Chánh chủ - tinh. Và thầy có lòng thương dân. Nhờ vậy, mà quan trên thấy thầy có lòng vì nước vì dân chẳng nề hao công. Nên mới ký nghị-định cho thầy lên làm chức Ban Biện, Phó tổng. Từ khi thầy lên làm Ban-biện đến nay chưa đầy 2 năm mà công lao của thầy đối với nước với dân biết bao.

Hiện giờ làng Lai Uyên nào là Chợ, phố trường học 2 cái, tại Bàu-bàng và Chơn - Thành, nhà việc, đình, làm lại mới hết, và một cái chợ phiên tại Bàu-bàng ở Lào xuống gần trường bô bán, mỗi năm làng Lại-Uyên lấy huê lợi về chợ phiên số tiền thâu vô công

nhỏ phòng có năm sáu trăm đồng bạc.

Làng An-long chúng tôi xưa kia nhiều nơi khuyết diêm, mà nay có trường học đường trong làng đắp đê 3 cái, lại khẩn đặng 600 mẫu đất công làm. Ngày lại còn hứa với chúng tôi. Sẽ xin quan trên một số tiền nào đó đặng trả đả 3 con đường trong làng, và xin đắp một con đường từ cầu Tham-rôn qua xa lộ đến đặng sông, chúng tôi và dân sự mong ước sao, mà quan trên y phé mấy lời của ngày xin, thì chúng tôi và dân sự lấy làm may mắn lắm.

Chúng tôi mong ước sao cho ngày làm quan được lâu dài.

Chúng tôi hai làng An-Long và Lại-Uyên. Nhờ Ngài, mở mang trường làng xóm mới được trở nên kinh vinh. Nên chẳng nề lời quê tiếng kịch mà thơ thể đời lời đa tạ ngài, và rất ước mong các vị cha mẹ dân ở tổng khác nên soi đấng làm gương.

Hương-chánh  
Nguyễn - văn - Nử

Al muốn dùng thuốc Tây mới, tốt hạng nhất? Al muốn có người bảo-chế thật kỹ càng các toa thuốc của các quan Đức-Ty?

VỀ XIN QM VỀ ĐẾN TÀI:

**pharmacie franco-asiatique**  
PHÁP-Á ĐƯỢC PHÒNG

Rue des Marais 219 - CHOLON

Thầy có ông PHẠM-HỮU-HANH một hạng bác sĩ-an tiếp rước qui y một cách mau-tiến và mi-vệ. Thuốc của thầy rất hiệu-hoàng, giá lại rẻ.

Qui y ở Lạc-Tĩnh thì đến khám thuốc, thì chúng tôi của làng thì khám, thì thuốc tính trị nước phần lại không tính tiền thuốc phí.

Cho muốn máy đánh chữ, dù thư hiệu may

**CHUYÊN-MON**

Sửa máy đánh chữ, porte plume, reservoir, đồng - hồ, và compteur kilométrique.

Làm hiệu của các hội, inauges.

Bán quan bài, Hội-từ-các làng Đại-Lý

Đàn máy đánh chữ hiệu HERMES BABY, chữ tây giá 85.500, chữ tây và quốc-ngữ 85.500. — Bàn máy chữ bình hồ lạc phôi, chữ tây một mình, rất đẹp tiện. — Bàn xe may nhiều hiệu tốt. — Bàn sĩ và bàn là. — Ghế con dấu, máy nã, cưa-thạch. — Khắc hình bằng ốc sặc-sư, vỏ ốc, BỒ-NHU-LIÊN.

81 et 110, Rue d'Espagne, Saigon  
Telephone: 21.876

**HỒ LAO**

Chợ nên tiêu họ thường mà không lo điều trị, nên dễ lâu sẽ thành ra ho lao.

Phải trị lập tức khi mới ban sơ bằng thuốc PULMOGENINE, họ bán hàng ngày. Một miếng kẹo với một chút nước trà, sẽ dạng hiệu nghiệm. Đã trở dạng ho và bỏ phổi.

PULMOGENINE là một thuốc thực trị bệnh ho kết thần hiệu.

Một người bình nào đã dùng thuốc PULMOGENINE rồi thì sẽ rõ sự hiệu nghiệm của nó.

PULMOGENINE về tiền giá 1550

Có bán khắp nhà thuốc tây

CMS là Pharmacie Centrale J. MUS. 188 A 201, Rue d'Annam, Saigon.

**HẦY DỪNG THỬ SAVON**

**Conso**

## VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc  
Sáng lập năm 1927

Hội quản: 54-56, đường Pellerin, Saigon  
R. Q. Saigon n° 61

Đầy thép: CREDITANA-SAIGON  
Đầy thép mới: SAIGON - 21.826

Công-ty nhận tiền TIẾT-KIỆM của bà lãnh, tiền gửi sinh lợi 3 ly rưỡi mỗi năm, số tháng tính một lần và nhập về vốn mà sinh lợi nữa. Tiền này muốn rút ra chừng nào cũng được.

Công-ty cho vay thế chấp và Quốc-trái Đông-Pháp, và Quốc-trái Crédit National và những phiếu nào mà Chính-phủ Đại-Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chấp thế chấp.

Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh tiền lời những về quốc-trái và nhận đó số những phiếu nào có dự ước về số hàng tháng hay là hàng năm.

Bên-bên có mua bán Pháp hợp 196-không tới đợ bằng số tiền, để cho bà lãnh mượn đặng. Xin qui vị hãy đến hỏi-quản hay là viết thư mà hỏi cách thức mượn hợp thì liền ký.

(Vị đũa chuẩn khác, xin hỏi thêm bản Hời)

Tên chỉ của bản: LÂM VĂN VANG CHO XỨ SỞ MINH

<b>BẢN TRỊ SỰ DANH DỰ VÀ CỐ VẤN:</b>	<b>BẢN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN LÝ:</b>
Chủ tịch trưởng: <b>HUYỆN LINH-KHIÊM</b> , (nay nghỉ ở từ lúc)	Chủ tịch trưởng: <b>M. TRƯƠNG TÂN VI</b>
Phó chủ trưởng: <b>M. TRẦN-TRINH-TRẠCH</b> , (được bầu cử chức theo điều 24 trong điều lệ)	Quản lý hành sự: <b>M. NGUYỄN-TÂN-VĂN</b>
Hội viên: <b>Dr. BAILE DE LANGIBAUDIERE</b>	Hội viên: <b>M. BUI QUANG-CHI</b>
<b>M. DUBOIS LÉ-PHAT-AN</b>	<b>M. ĐẶNG-VĂN-DÂN</b>
<b>M. LUY-VĂN-LANG</b>	
<b>M. NGUYỄN VĂN-THINH</b>	
<b>M. TRẦN-VĂN ĐƠN</b>	
<b>M. TRẦN-NHƯ-LÂN</b>	<b>M. Alexis THAI V LÂN</b>
<b>M. TRẦN-HÌNH-THẢO</b>	
<b>NGUYỄN-THANH-LIỆM</b>	
	Tổng lý: <b>M. Paul LÉ TÂN-GỒNG</b>

**PHÒNG CÔI MẠCH NGUYỄN-VĂN-KHAI**

Lương-y bản quốc trí sĩ

Médecin libre

GIỜ CÔI MẠCH: Sáng mai, từ 7 h. à 10 h. Chiều từ 15 h. à 18 h.

30, Route provinciale 15 (đầu gare xe điện) GIADINH

**DÂY ĐÓNG Cho các Viên-Quan**

Bản-hiệu có tiếp đặng bản Pháp mới gọi sang các thẻ dây bằng (écharpes) cho viên-quan như Đốc-phá, Phó, Huyện, Cai-công hàng-nhất, hàng-nhì, hàng-ba, Hội-đồng địa-phạt, và Ban-biện Phủ-ông.

Vì mỗi thẻ có vẽ ba cái mà thời xưa Bản-hiệu xin các qui nội nào có các dạng thì viết thư liên cho Bản-hiệp mà hỏi giá. Bản-hiệp sẽ hỏi am cho qui nội biết.

Nếu chậm trễ Bản-hiệp bán hết thời phải đợi cả năm bấy tháng nữa bên Pháp mới có gửi qua được.

Xin qui nội lưu ý.

Imprimerie de l'Union,  
**NGUYỄN-VĂN-CỬA**  
21, rue Lucien Meunier  
SAIGON

**AI SANH VÀO KHOẢN TỪ NĂM 1877 ĐẾN 1927 ?**

Đến là dân ông hay dân bà người lên hay trở em bà anh tạo khoản từ 15 Septembre 1877 đến 14 Septembre 1927 đặng gặp một sự may mắn bất ngờ trong đời mình. Vậy hãy thử mọi người nếu muốn biết số dự may mắn là ứng sự thì hãy liên năm, tháng, ngày, giờ sinh, giờ giờ đến chợ.

Prof. Balthasar-Lévyng, "Institut de Stigie", 12 - Rue Lagrange - Saigon

Trong một tuần lễ sẽ tiếp đặng một thẻ giải rành về: trường-lai, ái-tình, tiền bạc, sức khỏe và công việc làm ăn của mình ra thế nào?

Nếu kèm theo Mandat 2\$ 00, trẻ em dưới 12 tuổi thì phải trả tiền. Ai không nhớ ngày giờ thì gọi đến 12 7 bản tay hoặc chữ ký, cũng cho biết tên họ và chỗ ở chắc chắn.

Nếu... Bản viên cũng có lãnh đặng bằng các bản-thư (par correz, postences) những món Trường-số và Thẻ học. Hội đặng là sách mà theo theo đặng số lượng đã trả lệ.

**PHARMACIE PRINCIPALE SOIREN**

**M. HEUMANN** Successeur SAIGON

**TỰ-NAM 1865**

**THỦ THUỐC HIỆU NÀY**



PHỤ TRÙNG CHẤT BẮT

Nói về phân xanh

(ENGLISH VERSION)



COGNAC JULES DOMI

Cách dùng loại phân xanh, như là phân của họ Leguminosae, trong việc để phân, hay hơn hết là dùng cho đất rất nhiều chất dinh dưỡng của nó. Phân nhiều các nhà nông có rất ít trái họ để nó an ninh có ở đơn giản cũng để xuất sản ra phân chúng cần thiết.

Thế nên người ta tìm phổ biến trồng loại này ở địa phương đất đai màu mỡ con trâu. Hay gọi là phân xanh vậy.

Người Âu-châu, người Trung-hoa cũng như ở Ấn-độ biết rõ cách thức trồng và công-dụng từ lâu. Mà người Nam ta, các bạn tương đương đã từng dùng đến, nhưng các bạn không chú ý vì không tìm loại mà hiệu biết thêm ra.

Do nguyên tác các cây có màu còn tươi mà dùng vào việc này gọi là phân xanh. Song theo phép thực hành người ta chỉ dành riêng cho loại Leguminosae — mà lời kêu gọi là loại đậu vì trái nó có một nguyên thể như trái đậu — để mà nông trường đất khi nó ra bông. Sở dĩ người ta chuyên dùng riêng có một loại đậu bởi nó có tính -each gọi là đất khi đất.

1. Loại đậu có tên đứng A) Cây sọc sọc (cecroalaria) tên mau từ 1m đến 2m bề cao. Rất cây đứng nông hậu, có thể ăn được từ nửa tháng hay

B) Cây có khi (sephosia andida) chịu mùa hạn như cây sọc sọc nhưng như thực sự có giá hơn (tigmeter).

2. Loại đậu họ cây a) Đậu bồ công anh (centrosema pubescens) có khắp một đất rất mau chóng, sinh rất nhiều, chóng được mùa hạn. b) Leptogonum tên mau là Hừng mà bạn lại không khó. Trồng nhiều sơ hầu tại

c) Đậu phộng (arachide ou indigofera urata).

Cách dùng phân xanh Các bạn phải trồng thế nào cho cây phân xanh đứng choãi hết chỗ của giống cỏ hoa-lợi.

Bất cứ loại phân xanh nào cũng có thể dùng để bón cho cây trồng cây sọc sọc, sọc, c-pha) các loại phân xanh không cần phải tưới nước phân lên cây. Bất cứ loại phân xanh nào cũng dùng phân xanh tạo giữa hai vụ mà thôi.

1. Bất cứ không tưới (thông nước) mà các bạn để có mục vụ ích. Trồng phân xanh các bạn sẽ có nhiều lợi như đã nói trên mà loại cỏ xâm chiếm trên (an tuy giúp đất giữ được nguyên màu cũng không sao sản xuất).

Với đất bở không nặng hạn các bạn nên chọn loại đất mau nở để cho kịp thì đất trồng các giống cỏ hue lợi. Các bạn gieo hạt cho thật dày để nó mau phủ kín mặt đất và cho nhiều loại phân xanh trong một thời gian ngắn. Nếu dùng bón ruộng các bạn hãy chọn những cây chụm ngắn (trồng trước các cây lâu, với loại đậu bở hay các bạn cần trước rồi cấy lên sau với loại cỏ trồng các bạn lại cấy trước khi. Khi cỏ trẻ mĩa vậy, muốn nó mọc mau chóng để kịp khi lúa cấy xuống có chút ăn, mỗi mùa các bạn rải lên 200kg với

Bất cứ không tưới hạn, các bạn chọn những cây phân xanh sinh lâu hạn. Các bạn gieo giống cỏ hánh trong đất cấy làm cỏ. Khi trời xuống cỏ đã nở

lợi ích của phân xanh 1. Phân xanh ngấm nước thì cuốn đi mà lớp đất trên một lớp đất có nhiều khoáng chất cũng có sự vi-trùng như tích chúng trong 1 gr) làm cho tầng hòa vật thực. Các bạn sẽ thấy cái hạt môn đất này trên đất trên rất rõ rệt, khi nước đổ, hơn nữa rất khô phẳng. Bất cứ bạn mặt màu ra chày cũng hơi một nguyên do ấy.

2. Nước thấm vào lớp đất sâu tan theo những chất thuốc và khoáng vật, phân xanh, đến rải lại một phần lớn để nuôi cây rồi khi các bạn vùi xuống nó sẽ mọc ra hoàn lại nguyên cho chất đất là đạm khi

Đều này có thể kết quả như vậy là khi nào các bạn trồng phân xanh rồi thì ngay xuống một chỗ, trừ ra các bạn đem chôn nơi khác đem khi sẽ không hoàn lại cho đất ấy nhiều như cũ trước. Làm như thế không khác gì các bạn bón phân thường nhiều chất có cơ thể (Organiques) mà thôi.

3. Các bạn trồng phân xanh chỗ nào thì chỗ ấy không bao giờ mọc được, nó sẽ bị chèn nghẹt không phát sinh nữa. Các bạn đổ phân công làm cỏ.

4. Bón vào chôn rải phân xanh, nhất là loại đậu có nhiều mùn như trồng ở nơi bán-kỹ vi-trùng thực tập giữ lại chất đạm rải ở khi trời xuống cỏ đã nở

**BÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG**

ĐƯỢC HƯỚNG ĐI AN CẢ CHINH TRỞ LẬP RA NĂM 1929

100 năm thành lập 100.000.000 VNĐ

Vào tháng 01 năm 1929

Vào lần thứ 101 ngày 31 12 32

100.000.000 VNĐ

Chức vụ Tổng giám đốc: M. BENOIT TRON DE LA GRASSE

Chủ tịch Hội đồng quản trị: M. PAUL RAYBATH

Hai số địa chỉ: INDOCHINE

**CÁC CHI-NHÃN VÀ ĐẠI-LÝ**

TRUNG HOA	ĐÔNG PHƯƠNG	ĐÔNG NAM
CANTON	SAIGON	HANOI
FORT-BAYARD	BATANGKON	SIAM
HANKOW	CANTON	SIAM
HONGKONG	HAIPHONG	SIAM
PEKIN	HAIPHONG	SIAM
SHANGHAI	HAIPHONG	SIAM
TIENTSIN	HAIPHONG	SIAM
YUNNANFOU	HAIPHONG	SIAM

**CHU MƯỜI TỶ SẮT**

Cơ sở bán	Loại phân	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ	15 x 25 x 50	2500	1500	5500	10000
Trung	15 x 25 x 60	4000	2500	10000	20000
Lớn	15 x 25 x 70	7500	5000	15000	30000

**DIA MỚI DIA MỚI**

Dĩa BÉKA mới - Trông vàng

**PHUNG HẠO: giá 2.500**

Đều này có thể kết quả như vậy là khi nào các bạn trồng phân xanh rồi thì ngay xuống một chỗ, trừ ra các bạn đem chôn nơi khác đem khi sẽ không hoàn lại cho đất ấy nhiều như cũ trước. Làm như thế không khác gì các bạn bón phân thường nhiều chất có cơ thể (Organiques) mà thôi.

3. Các bạn trồng phân xanh chỗ nào thì chỗ ấy không bao giờ mọc được, nó sẽ bị chèn nghẹt không phát sinh nữa. Các bạn đổ phân công làm cỏ.

4. Bón vào chôn rải phân xanh, nhất là loại đậu có nhiều mùn như trồng ở nơi bán-kỹ vi-trùng thực tập giữ lại chất đạm rải ở khi trời xuống cỏ đã nở

SỮA NƯỚC TƯƠI

**NESTLÉ**

HIỆT

**CON-CHIM**

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thức sữa này quả nhiên là sữa có tiếng khắp hoàn-cầu.

**DOCTEUR QUAN**

Chuyên môn khoa CHÂM-CỨU (Acupuncture)

213-CATINAT

**DOCTEUR QUAN**

Chuyên môn khoa CHÂM-CỨU (Acupuncture)

213-CATINAT

**Thiền hạ đôn**

Hỏi đó đến nay, ai học nhiều chỗ mà không được... Pierre ROUSSEL

**Manuel de l'infirmier**

NGUYỄN-VĂN-KHAI

**Bưng bó qua dịp này nữa**

Hỏi đó đến nay, ai học nhiều chỗ mà không được... Pierre ROUSSEL

**CLINIQUE MÉDICALE**

DOCTEUR PHAN-TÂN-THIỆT

**Khiêu và tán thời!**

Một buổi ngày ngời ngời khiêu-vũ  
Rất tiện cho mấy người ở xa  
muốn về Saigon học tập.

Mấy cô thiếu-nữ muốn làm  
nghề và - nữ, chỉ học một tháng  
có thể đi làm lương hai ba chục  
đồng.

Giờ dạy: Sáng mỗi 8, tới 12 giờ.  
Buổi chiều từ 3, tới 6 giờ.

AI NGƯỜI NGỌC VỀ NHÀ HAY ĐI  
LƯC-TINH ĐẠT, HẸY HẸY NGỜI!

**FANTASIO**  
École de danse et culture physique  
N° 354, Lagrandière SAIGON.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES  
Société d'Exploitation des Etablissements

**BROSSARD MOPIN**

Kề nghèp  
Sáng lập từ năm 1909  
Số 3 đường Lacsun Lacouture  
CHODOU SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu  
mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măng đủ thứ  
màu và các vật dùng để ở Pháp-quốc lại  
Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.  
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bán giá mới  
hơn nhiều sẽ gởi cho.

VỀ RA THÔNG THÁI  
hàng ở đường L. Lacouture. - Chodou!  
gần trại lính tập ở Ma

**Grands Magasins Charner**

VÀI  
GIÁ ĐẶC - BIỆT

Diêm - Supercharner - không  
núi, hương long, và Vichy  
già. - 0,68

Rượu chất - Mon Cèpère - 1 l  
chứ không làm ăn cơm rất ngon  
miếng thứ 4 de Champagne  
0,38. Thứ trắng te Badict 0,48

Dầu - Lyon - Hương thơm nức  
400 grs. - 0,45

Dầu - Polonais - Hương thơm  
mỗi 400 grs. - 0,38

Thức phẩm bán ra hàng mỗi tháng  
26 Novembre, đến 8 Décembre

**ĐƯỜNG-ĐƯỜNG PELLERIN**

SỐ 53, RUE PELLERIN - SAIGON

Có phòng cho bệnh nhơn ở rất rộng rãi,  
Có nhà mổ, nhà sanh và chiếu điện,  
Có nhiều nhà chuyên môn các thứ bệnh.

KHÁM BỆNH SÁNG 8 H. TỚI 11 H.  
CHIỀU 3 H. TỚI 6 H.

**Nữ-hiệp Hồng-nương-Tử**

HỘI THỮ MƯỜI BỐN

ở trước Miếu, quán gian  
bổ mưng, là giềng ló  
đầu.

(Tiếp theo)

Khi ấy, phần nửa đồ ăn để  
lại đó, Già-nhi khiến Bội-  
phông gói lại rồi gói để bên,  
còn phần nửa đồ ăn dọn  
trên bàn, Già-nhi thỉnh

Tôn-hàn và bọn Bình-An  
ngồi đồng bàn dùng bữa,  
chàng nhơn đương cơn  
đôi bụng, xum nhau ăn  
uống o sây, như là Già-  
nhị mang ăn quá chừng,  
Cạch ăn uống như heo  
nứt cạp nhai một thứ,  
phần nửa đồ ăn dọn ra đó,  
chàng nich hết chàng cợn  
lại chút nào.

Quê ăn uống xong rồi,

TRÊN CON ĐƯỜNG CỨU TẾ XÃ HỘI

**Đêm hát giúp cho công khó  
học đường Tân - Uyên được  
kết quả mỹ mãn**

Vì qui của Công khố đã  
cộng, nhơn có gánh hát họ  
Thạch-hưng Ban của M. H. B  
N đến hát tại rạp Tân-  
Uyên. Ban Tri-sự Công-khố-học  
được, xin với ông chủ gánh  
giúp chệ hội một đêm hát.

Ông Bàu-Bôn chỉ số 4 lòng  
giúp, nên đêm 29-11-37 ban  
Tri-sự mới hiệp với các bạn  
phần niên ở Tân-uyên mà  
tổ chức đêm hát.

Ngày giờ tuy cận, nhưng  
ban-tri sự nhờ lòng sốt  
giết của vài vị hương chức  
và anh em thanh niên, kẻ  
lạ bán giấy, người đi quyên  
tiền, sinh nhật tốt thấy,  
cháu anh em mang giấy hát  
ra chợ, này bán cho các cô  
gái bán buôn ngoài chợ,  
lại bằng nhờ lòng từ thiện  
của những thương gia  
nghĩêu hảo, các số các ty,  
hương chức các làng và  
vùng lân cận, tán thành và  
mua giấy giúp.

Đêm hát này là đêm chót  
của Bàu-Bôn - Bôn theo ý  
tưởng của tôi, tưởng đâu  
người ta đã mệt mỏi vì đã  
gi chơi liên tiếp 4, 5 đêm  
Tối hôm.

Người ta vẫn lo giết chơn  
lên nhau vào Guichet mua  
giấy đến rồi hai thầy-giáo  
(Trang, Đàng) bán đã không  
muốn kíp; bán giấy tới 8  
giờ thì khán giả đã về rạp  
hát.

Tro g rạp đã đông như  
vầy, còn ngoài rạp có hơn  
trăm người tiếc vì rạp nhỏ  
không thể chứa hết được,  
buôn giết ra về, nhiều  
người yếu cầu bán tri - sự  
hát thêm một đêm nữa.

Đúng 9 giờ Quan Chủ  
Quận Tân-uyên đến, chứng  
kiệp và chủ tọa đêm hát,  
thông báo đầu khai diễn,  
hát tiếng Tam - hệ Nam-  
đường lúc Lưu - kim - Bình  
giải giá thơ-hạ. Tuy là một  
tên tướng tài có kỹ thuật  
đều; song với bà Bàu-Bôn  
nhờ y-quan tốt, tranh cảnh  
đẹp, đào kép hay thật là một  
buổi hát hay hiếm có.

Số tiền thu 246\$60 trừ số  
phí 88\$20 còn lại 168\$40.

Hết được ít mệnh thì M.  
Nguyễn - Ngon tho-quả của  
hội đứng ra thay mặt học  
ban tri-sự đọc bài văn vắn  
cảm tạ (tôi xin chép lại)

Bám Quan-ly

Thưa qui ông qui bà  
Thưa anh em chị em,  
Lần này là lần thứ hai tôi  
xin thay mặt học ban tri-sự  
cộng-khố học đường Tân-  
uyên, trình là để lời cảm tạ  
Quan Chủ-quận và các vị hương  
nhơn đã chứng kiến buổi hát

lay, xe chạy như bay một  
thứ, hành trình vừa được  
bây mươi dặm, bóng ô đã  
gạc non đôi, xem ra bốn  
phía đồng hoang, không có  
xóm làng ở đây gần tiền

Già-nhi bèn cho xe chạy  
thẳng thẳng, cứ ngo quánh  
ngó quí bên đường, bỗng  
thấy một lùm cây âm-âm  
gần bên, phía trong có  
một tòa Cô - Miếu, cảnh  
Miếu này lùm nam hoang  
phổ, chẳng có người thờ  
phượng nhân đến ở trong,  
Già-nhi bèn đứng xe lại chờ  
này bốn người đều nhảy  
xuống xe khi đó, vì ở đây  
không có nhà hàng trú ngụ,

N° 38  
**Nhi-khoa vạ-bệnh Hối-xuân-đơn**

Thuốc này rất có tài, trị bệnh co  
nit như, thán, bất luận là bệnh chi, hễ  
cho nó dùng thuốc này thì an nhiên  
vô sự.

Phạm những kinh phong, hoặc nội  
thương ngoại cảm, ban châu nóng vùi,  
thương-hàn tả nhiệt, ho hen thở dốc,  
ngheh mùi đàm ngán, nhưh thiết bịnh  
gì, cũng là công hiệu.

Cử gởi thư cho, nhà thuốc:

**NHI-THIÊN-ĐUÔNG**  
47, rue de Canton, 47  
CHOLON

**Dầu Nhi-Thiên-Đuông**

Khắp trong thiên hạ đều dùng dầu Nhi-  
Thiên-Đuông. Vì nó tốt, sức thuốc mạnh, có  
thể cứu người mau lẹ, không có như dầu nào  
sánh kịp, ấy là một thứ dầu chuyên trị ba  
chứng, công hiệu như thần.

**NÀY THUỐC CHỮ DANH  
CHỮA BỆNH  
ĐAU-LƯNG**

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thần kinh yếu. Là  
cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau xương khớp,  
bệnh nhức xương, bệnh sưng-mũi-cổ. Là cần khi nước tiểu đục, hay sang  
hay nếu có chất sỏi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng  
THUỐC VIÊN FOSTER thì không phải bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy  
chàng-khỏe, nhẹ-nhàng đi làm việc. Các khi sẽ bệnh, quyết mạch không  
đau hay ngứa ngứa, mỗi năm nên sử dụng THUỐC VIÊN FOSTER.

Mỗi Hộp 8-50 **PILULES FOSTER** Hộp 14-85  
**CHỢA THÂN VÀ BẢNG QUANG**

Bán tại các hàng bán thuốc tây và gửi mua tại nhà  
H. BIRAC, Pharm., số 88 Phố Ferdinand, PARIS.

Giá-nhi đem mấy gói đồ  
ăn (phần nửa đồ ăn để  
dành để gói lại) để trên xe  
cất lại, đoạn Già-nhi liền  
liền trả cho nhà hàng xong  
việc, rồi chàng vuốt bụng  
một cái mà cười lên lên  
thẳng: bây giờ a ne bụng  
rồi, đầu có việc gì nguy-  
cấp cũng chẳng sợ!

Tôn-Hàn và bọn Bình-  
An nghe nói, đều ngạc nhiên  
ngồi đó chút lâu, xem sắc  
diện mừng phần vui vẻ;  
một lát trời vừa x sáng,  
Già-nhi thôi thục Tôn-Hàn  
và bọn Gam - Kiệt lên xe,  
Già-nhi quít roi ngựa liền

hơn người muốn đình trú  
ở Cô-Miếu một đêm, khi  
Già-nhi nhảy xuống xe rồi,  
chạy vào Miếu mở cửa  
phía trước, Chàng ngó lên  
tấm biển trước cửa miếu,  
biết là miếu thờ Quan-Đế ở  
đây, tuy cảnh-miền hoang  
phổ mệc đầu, cách kiến  
túc miếu này thật lổ,  
châu vi miếu vừa rộng vừa  
lớn, chỗ đại diện có mấy  
bàn thờ và đồ-lộ nghiêm  
trang.

Xem quang cảnh cô-miếu  
như thế kia, biết là đình  
trú ở đây rất tộn, bốn  
người bèn đem hành-trang  
trên xe vào miếu, lại đem

xe song-mã để chỗ đại diện  
phía ngoài; Già-nhi có đem  
theo hai cây đèn sáp dự  
phòng. Chàng danh đã lên  
đến đến sân trước, bốn  
người ngồi chiếu đất trong  
miếu, đem mấy gói đồ ăn  
đưa ra bữa cơm tối hôm nay  
(mấy gói đồ ăn cất lại trong  
xe đã sẵn) Già-nhi uống hết  
nửa về rượu trắng rồi, cặp  
mắt chàng lộ ra hào-quang  
như mắt hổ; Tôn-hàn kêu  
thần trong dạ, biết Già-nhi  
không phải nhơn-vật tầm  
thường, sau khi ăn uống  
đã xong, Già-nhi thâu thập  
đồ bính-khi của chàng giầu  
kỳ-chang giữa bình-khi

trong mình xong việc, rồi  
kêu Tôn-hàn và bọn Bình-  
An mà nói rằng: theo chỗ  
biết của tôi, hôm nay có  
việc chẳng lành ở trong  
miếu, thử vì cứ năm yên  
mặt chỗ, chờ khua đồng về  
buổi khuya đêm, đầu nghe  
tiếng gì quái lạ hoặc thấy  
cái gì dị kỳ, chử vị đứng  
nơi ra 1 tiếng, bắng không  
thì lúc đem hôm tiếng  
người lộn xộn, ôi không  
phải biết được kể gian  
người ngay.

(Còn nữa)

